Porównanie tłumaczeń Jana 14:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Już nie wiele będę mówił z wami, przychodzi bowiem ― ― świata władca, a we Mnie nie ma [on] nic, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie już wiele będę mówić z wami przychodzi bowiem świata tego przywódca i we Mnie nie ma nic |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będę już długo z wami rozmawiał, nadchodzi bowiem władca świata,\* ale we Mnie\*\* nic (on) nie ma.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Już nie wiele mówić będę z wami, przychodzi bowiem świata władca. I we\* mnie nie ma nic.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie już wiele będę mówić z wami przychodzi bowiem świata tego przywódca i we Mnie nie ma nic |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będę już z wami długo rozmawiał. Władca tego świata jest już bowiem w drodze. We Mnie jednak nie ma nic, na co mógłby się powołać, nic, co by mogło nas łączyć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Już nie będę z wami wiele mówił, nadchodzi bowiem władca tego świata, a *on* we mnie nic nie ma. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Już dalej z wami wiele mówić nie będę; albowiem idzie książę świata tego, a we mnie nic nie ma; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Już wiele z wami mówić nie będę. Abowiem idzie książę świata tego, a we mnie nic nie ma. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Już nie będę z wami wiele mówił, nadchodzi bowiem władca tego świata. Nie ma on jednak nic swego we Mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Już wiele nie będę mówił z wami, nadchodzi bowiem władca świata, ale nie ma on nic do mnie; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niewiele już będę mówił z wami, nadchodzi bowiem władca tego świata. On nie ma nic do Mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Już nie będę długo z wami rozmawiał, gdyż nadchodzi władca tego świata, który nie ma nic wspólnego ze Mną. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Już niewiele będę z wami rozmawiał, zbliża się bowiem rządca tego świata, choć co do mnie, niczego on nie może. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie będę już długo z wami rozmawiał, bo zbliża się ten, który ujarzmi świat, ale nade mną władzy nie ma. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie będę już z wami wiele mówił, nadchodzi bowiem władca tego świata, nie ma on we Mnie nic swego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Небагато вже говоритиму з вами, бо надходить князь світу, а в мені він не має нічого. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Już nie wieloliczne będę gadał wspólnie z wami, przychodzi bowiem ten wiadomy tego naturalnego ustroju światowego naczelny z racji swej prapoczątkowości; i we mnie nie ma nic. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Już wiele nie będę z wami mówił, bowiem przychodzi władca tego świata; lecz na mnie nic nie ma. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie będę już mówił z wami dużo dłużej, bo nadchodzi władca tego świata. Nie ma on do mnie żadnego prawa, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Już nie będę wiele z wami mówił, bo nadchodzi władca świata. A on nic we mnie nie ma, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Musimy jednak kończyć tę rozmowę, bo zbliża się władca tego świata. Nie ma on jednak nade Mną żadnej władzy. |

1. 1) <x>500 12:31</x>; <x>500 16:11</x>; <x>560 2:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: ze Mną (ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν ); <x>500 14:30</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Względem mnie. [↑](#footnote-ref-4)